Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Już zaś i siekiera do korzenia drzew jest przyłożona każde więc drzewo nie czyniące owocu dobrego jest odcinane i w ogień jest rzucane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już także siekiera przyłożona jest do korzenia drzew; wszelkie więc drzewo, które nie wydaje dorodnego owocu, jest wycinane i rzucane w ogień.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Już zaś i siekiera do korzenia drzew jest położona. Każde więc drzewo nie czyniące dobrego owocu jest wycinane i w ogień rzucane jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Już zaś i siekiera do korzenia drzew jest przyłożona każde więc drzewo nie czyniące owocu dobrego jest odcinane i w ogień jest rzucane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Topór dotknął już korzeni. Każde drzewo, które nie rodzi dobrego owocu, zostanie wycięte i rzucone w ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A już siekiera do korzenia drzew jest przyłożona. Każde drzewo, które nie wydaje dobrego owocu, zostaje wycięte i wrzucone w ogień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A już siekiera do korzenia drzew przyłożona jest; przetoż każde drzewo, które nie przynosi owocu dobrego, bywa wycięte i w ogień wrzucone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boć już siekiera do korzenia drzew jest przyłożona. A przetoż wszelkie drzewo nie rodzące owocu dobrego będzie wycięte i w ogień wrzucone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już siekiera jest przyłożona do korzenia drzew. Każde więc drzewo, które nie wydaje dobrego owocu, zostaje wycięte i w ogień wrzucone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A już i siekiera do korzenia drzew jest przyłożona; wszelkie więc drzewo, które nie wydaje owocu dobrego, zostaje wycięte i w ogień wrzucone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już siekiera jest przyłożona do korzenia drzew. Każde drzewo, które nie rodzi dobrego owocu, będzie wycięte i wrzucone w ogień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już przyłożono siekierę do korzenia drzew. Tak więc każde drzewo, które nie wydaje dobrego owocu, zostanie wycięte i wrzucone do ognia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już nawet położono siekierę przy pniu drzew. Każde drzewo, które nie wydaje dobrego owocu, będzie wycięte i w ogień rzucone”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co więcej - już siekiera jest przyłożona do korzenia i każde drzewo, które nie rodzi dobrych owoców zostanie wycięte i wrzucone w ogień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siekierę już przyłożono do korzenia drzew. Każde więc drzewo, które nie rodzi dobrego owocu, będzie wycięte i w ogień wrzucone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вже й сокира лежить біля коріння дерев: кожне ж дерево, що не дає доброго плоду, зрубується і вкидається у вогонь. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Już zaś i wiadoma siekiera istotnie do wiadomego korzenia wiadomych drzew leży; wszystko więc drzewo nie czyniące owoc odpowiedni i dogodny jest wycinane i do ognia jest rzucane. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś teraz, do korzenia drzew przyłożona jest i siekiera. Zatem każde drzewo, które nie wydaje szlachetnego owocu, zostaje wycinane i w ogień wrzucane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Siekiera już jest u korzenia drzew, gotowa uderzyć; każde drzewo, które nie wydaje dobrego owocu, będzie porąbane i wrzucone w ogień!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, siekiera już jest przyłożona do korzenia drzew; dlatego każde drzewo nie wydające wybornego owocu ma zostać ścięte i wrzucone w ogień”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Siekiera Bożego sądu już jest przyłożona do pnia. I każde drzewo, które nie wydaje owocu, zostanie wycięte i rzucone w ogień. |

1. 1) <x>470 3:10</x>; <x>470 7:19</x>; <x>500 15:6</x> [↑](#footnote-ref-2)